

Ces ratures
existent dans
le manuscrit
telle qu'elles,
sont reproduites
ici.

Folio 201 Recto

Ms. Celt. et Basque. 8.

Arreagoa	cajón		
Arredaren aragoa			
Arreba	sœur de frère	hermana de hermano	soror fratris
Arreba biz etcheabete pr. 486.	de deux sœurs la famille est trop chargée	de dos hermanas la familia es de masado cargada	duae sorores domi nimium onus fratris
Arrebatasuna			
Arrebatazpe			
Arrega maramoa marronia faise	faise	freza	fragum
Arregateca nigor uriz lu. 7.	arroser de larmes	regar con lagrimas	lachrimis rigare
Arregatacoa	arrosoir	hevitagua, regadera	eclipsy de
Arriq.	De grace, je vous prie.	s.	quæso te
Arpener nagotca.	Je vous conjure		obtestor
Arrendute cure	Je ne m'étonne		non mirum si ita
min handi.	pas s'ils vous aiment tant		tenentur tui desideris.
Arrencura	Plainte	querella, quexa.	Querela querimonia.
Arrencurar dago	il se plaint	se quexa	conqueritur
Arrencuratreca	se plaindre	quexarse	conqueri
Arrencuradura	complainte	dar querella quexat querella	Querimonia
Arrencuramondua			
Arrencuraorra	facile à se plaindre	facil a quexarse	queribundus
Arrencuratia	plaintif	quexoso	Querulus

Arretsia . o. hartsia	enroué	ronco	raucus
Arribera . erribera .	Rivière	riv	fluvius, amnis.
Arri matrea	Arranger amonceler	Poner en hilera amontonar	disponere congerere
Arri mnea	arrangement monceau	monton	Aceruas.
Arri mun ematea	Arranger en monceau	Poner en monton	Coacervare.
Arri scatrea, erriscatrea	Risquer.	Arri scar	Aleam subire.
Arri scua	Risque	Risco danno	alea. Discrimen.
Arroa .	Caré, carié.	carcomido, o.	Vitiatus.
Egwe ikarra eta arroa.	Bois sec carié. vermicule	Bromado.	lignum carie exesum.
Arro china arrusina	Rousine	Nesina, Cremantina	Nesina
Arroka .	Rocher.	Roca pëna, pedernal, rebutou	Rupes
Arroda	Roue.	Rueda	Nota

Arrodaren arrazoac	rais de roue	rayos de la rueda	Rota radii
Arroda bohoimac	Gourdes, frettes		
Arrodaren cathiac	chantes de roue si.	Uantas si.	abrides
Arroda burdina			canthos canthus
Alcabusaren arroda	Pouët d'arquebuse	Rodete	Rotula
Arrodaren abatsa	Bouton de rouë	baton de rueda	rotæ umbilicus
Arrodaren ustaya	Le tour de la roue	Cercillo de rueda	orbis, is.
Arrogaceria, arraspaceria	volerie, pillerie	Saqueamiento	Rapacitas
Arrogatrea	Voler, piller.	Robar	
arrogatcaillea arrogaria	Voleur, pilleur.	Robador Salteador	Expilator
Arrola	Rolle	Lista. Registro.	Series, Codex!
Ar rondela	Rondache bouclier	Node la escudo tarja	anceyle Clypeus.

Arronta, arrontera	Commua familier	familiar, comun.	Communis
Guciaquin solhasturi amolsu eta arronter	Lui parle à tous, amiable familier	comun con todos, amigable y familiar	Communis cum omnibus
Arront dira bat	Sont tout à fait un.	Ellos son un enteramente	Unum idemque sunt.
Arrontatrea	Moissoner scier le blé. ? glaner.	Legar.	Deseccare
Gaxtoen arrontabeco saga.	Faux pour faucher les mechans	Quiadana por Legar los malos	Fals ad secandos improbos



Cafarda. Buffetade, souffletade.

Cafardaracoa

Cafardatrea

Cafia cage chatrea habia.

Fui gaitz equinen due choria gaste danic
erpadagui. cafa. pr.

ou fera_ mauvaise fui, petit oiseau, si
dès ta jeunesse, tu ne fais ton nid, ta
cage.

Cafacatrea

Cafacadura

Cahagua peau de cuir à mettre vin
ou huile. outre. Uter.

Cahamiola Hautbois

Cahamiolaria Toucours de hautbois

Caharoa 2. gaule. cigorra.

Caharra. Vieil. ancien.

Bildu caharra cueilli de long temps

Tan caharra Qui n'a mangé depuis
longtemps.

Folio 33

Recto Suite.

Cahartrea vieillir

Çahartosuna. vieillisse.

Gartetasun alferra, çahartasun
errumeza - Jeunesse saine, vieillisse disetteuse

Çahatsa, çahatua, çaccoa, çahaquia
oultre, uter.

Caïcua. sorte de vaisseau à lait

Caillatrea. Cailler, figer.

Esne caillatua lait caillé

Caïna, nerf, vene.

Idicaina. nerf de beef.

Idicainer çahatrea battre de nerfs de beef.

Caïna esta agueri. La vene ne paroît pas

~~~~~



Ea or sus . agedum

Ea eder Dela . Voyez qu'il est beau

Ea bada . Orsus donc .

Ea . si . utrum . an

Moiracagu ea hala denz Regardez s'il est ainsi

Ebiakoitza . r . Samedi . Equiakoitza . O . larunbata

Eçaguna . connu .

Eçagunen artean . inter notos .

Ereçaguna . non connu

Ereçagun itchura equinderaut . Il a fait  
semble de ne ~~me~~ pas connoître

Eçagutza . connoissance , reconnoissance , remerciement .

Eçagutza bedere behar lerauquet . au moins  
m'en devoit il remercier

Eçagutzagabea . méconnoissant , ingrat .

Eçagutzagabequi .

Eçagutzagabetasuna , méconnoissance , ingratitude

Eçagutzea , connoître .

Badaçagut quicon . Je connois l'homme

Erteçagut quicon . Non novi hominem



folio 59 Recto  
(Suite)

Ecarian ecarian sartren degaitra . Le  
mal entre peu-à-peu .

Ecartrea , ecartea , mettre , poser , gager

Certar nahi ducu ecarri ? Que voulez-vous gager ?

Ecarrria . mis , posé .

Ecarrri dut , j'ay mis . Essaricodut . Je mettray .

Eçaula , pieu , paxillus . 2 Koltea .

Ecein . edocein .

Ecein ere cithalec este parterre jamcoaren erresuman

Eph . 5 .

Ecener que non pas Ecen . Car . que .

Eci er . o .

Badio ecen hala dela . il dit qu'il est ainsi

Hain flaco bacinen enen . Tant vous estiez foible

Ene gatic ecen . Sans moy . Si je n'eusse empesché

~~~~~


Habaila, fronde.

Habailaria, frondeur.

Habailaca. à coups de fronde.

Habailar, auriti Kitrea tirer de la fronde.

Habea. pilier, soutien, potence.

Haur habea. O. tuteur.

Ene jabea eta habea. Mon refuge et
mon support

Habbe gothorra.

Habia, nid, cage, casia.

Habia equin dereco choria tul. pr. 206.

Pour lors que la cage a esté faite
l'oiseau est mort.

~~Habito~~ Habirakoia. œuf qu'on laisse
au nid pour faire pondre la poule. nist

Habüina. Ecume de bouche. Haguna 2

Habuina dariv ahotie ahotie. Il'écume
de la bouche.

Habuinthua. bavoux.

Habuinthua

Ia iadanic. deja

Iabaltrea

Iukarra erta iabaltren. La fièvre ne diminue point.

Gaitzevircoa iabalduco da. La haine s'apaisera

Iabca. maistre. possesseur.

Bere lutzaven iabca. Qui tient sa parole.

Iabetrea. Posséder. entrer en possession

Iabetu natzayo. Je me suis rendu maistre de luy

Encunari iabetrea. Prendre pour soy ce qu'on a entendu dire

Iabetasuna.

Ertā bere buraren iābe. Il n'est pas maistre de soy

Iagoiti, iagoitic. Desormais.

Iaincoa. Dieu. Iaingoicosa

Abgo Iaincoarequi, jaincoa Daquec hirequi
pr. 7. Bien toy avec Dieu et Dieu sera avec toy

Iaincoa ahalcor luçacor, bada ere, erta
ahantscor, pr. 254. Encore que Dieu soit lent
à punir le pécheur, si estee qu'il n'est pas

(Suite)

oublicux.

Jaincoa erta ahantcor, berantcor baicen ²⁵

Jaincoa, bera languille ou icana gatic,
nahi du lankide pr. 255. Bien que Dieu
soit bon ouvrier, si est-ce qu'il veut
qu'on l'aide

Jaincoari Othoi ^{egoner} ~~eguner~~ eta beharrari ^{eguner}
pr. 256. Il faut gagner Dieu à force de
le prier et pourvoir à la nécessité à force
de travailler.

Jainco arrotzac. Dieux étrangers

Jaincoaicuna. idole. Dieu feint.

Jaincoaker igoria, envoyé de la part de Dieu
Jaincoaren parler

Jaincossa. Deesse.

Jaincotasuna. Divinité

Jaincotrea, rendre ou devenir Dieu

Jaincotiarra, pieux, dévot, adonné au service divin

Guicon Jaincotarrari Biriatsu eta donostia
berdin Paketquia pr. 197. à l'homme dévot
le sejour du village est aussi agréable que
celuy de la cité.

~~~~~



Fo 157 verso.  
M<sup>ss</sup>: Colte et barque 9.

Obligacionea . Obligacinoa . Obligation .

Obligacinoz par obligation .

Obligacinozio obra œuvre d'obligation

Obligatrea . obliger .

Obligamendua

Obligagarria .

Oboro . O . d'avantage

Obra œuvre . action

Obrar par œuvre en effet

Obrarcoa .

Obrartrea . ouvrier . opérer .

Obraria . ouvrier .

Obratcaillea

Obradura .

Obraticacoa

Haren obraticacoa da . Il est venu de  
son ouvrage de son fait

Ocarra , gros chien .

Ocar igarra canicule

Ocartcharra . Vieux chien . C'est une injure



f. 157 verso  
(suite)

Ocasionea, ocasioa, occasion.

Ocasionea: hala dakar que l'occasion le  
porte ainsi.

Guicem ocasinotua, homme qui cherche  
l'occasion

Ocka vomissement

Ocka equitea vomir goumiter

Ockara bihurtrea. retourner au vomissement

Ocena

Mihi ocena. Voix claire, retentissante.

Cure laudorisac ocen dira bere baitan.

Vos louanges sont comme en elles  
mesmes.

Ocenqui à haute voix

~~Adia~~ re. mmmmm



Folio 158 R.  
Ms 55. Cette et basque 8.

Odia n. mangeoire il se prend aussi  
pour un vallon enfermé entre des  
montagnes.

Odola sang.

Odol Dut hura. j'ay celui la parent.

Odol dira. Ils sont parents.

Odol aldi batez. Par un mouvement de  
colère.

Odol sendoa, superbe, colère.

Neure odol sendoar. Par ma colère.

Odolac su gabe diragui. Pr. 342. le  
sang bouillit sans feu.

Odol gatcatua. Sang figé.

Odolquia. Boudin. plat de sang cuit.

odol isurlea. sanguinaire. meurtrier.

Odolztatea. ensanglanteur.

Odolsua. sanguinaire, cruel.

Odolsaba.

Odoltatea. colerer.

offrecitrea. offrir.



Folio 158 *Resto*  
(Suite)

*offre cimendua offre.*  
*offrenda. offrande d'église.*  
*offrendatrea offrir à l'église.*  
*officialata. official.*  
*officialtasuna. officialité'*  
*officialgoa*  
*officiallea. ouvrier qui tient boutique*  
*officioa. métier. devoir.*  
*officioduna. qui a un métier.*  
*Ogara. o. Chienne chaude.*  
*Ogara. + fouasse, gâteau.*  
*Oguia. Pain, bled, froment.*

~~~~~


Valenta. Vaillant, valeureux.

Valentia. Vaillantise.

Valentrea. Devenir vaillant.

Valentrenda. a.

Valiatrea. ~~valer~~ se servir. faire valoir.

Valiatuco nair neure cucenar. Je
me servira^sis de mon droit.

Valiatuco othe cayo ? luy servirat-il ?
luy serat-il permis.

Valioa. Valeur, prix.

Valio icaitca. Valoir.

Valio du. Il vaut.

Guti valioa. Qui vaut peu.

Valiosa. Qui vaut, qui est de prix.

Valiosta suna.

Ubela.

Ubel dura. meurtrissure.

Ubeltrea. meurtrir.

Uchada, uxada. dissenterie, flux de ventre.

fo. 192 recto.
(Suite)

Ucua, epais, fort proche l'un de l'autre
dru et menu.

Etche ucua^s. maisons pressés.

Ethur ucua^s. Neiges qui tombent
dru et menu.

Ucu mincatrea. Parler vite, sans pause.

Ucutrea.

Ucubrente hatsbeherapena^s.

Uda + este'.

Udan. en este'.

Uda hastea. Uda hatzea. printemps.

Uda quicon^sa homme d'este' qui ne
fait aucun trafic hors du pais.

Uda lantrea. O. labourer les terres
avec des beufs.

Udalen hari da. Il laboure la
terre. Udalan hari da.

~~~~~